

ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN

zwischen dem Auftraggeber und Creative Translations, 17 bis avenue Jean Jaurès, 75019 Paris, persönlich vertreten durch Angela Petz. Stand: 27. November 2008.

1. Allgemeines

Durch die Erteilung des Auftrags erklärt sich der Auftraggeber mit den zum Zeitpunkt der Auftragserteilung gültigen Allgemeinen Geschäftsbedingungen und Preisen von Creative Translations einverstanden. Allgemeine Geschäftsbedingungen des Auftraggebers sind nur wirksam, wenn Creative Translations sich vorher ausdrücklich schriftlich damit einverstanden erklärt hat.

2. Auftrag

Der Auftrag gilt als erteilt, wenn er von Creative Translations per Bestätigungs-E-Mail angenommen wurde. Gleiches gilt für nachträgliche Änderungen des Auftrags.

3. Auftragsausführung

Creative Translations behält sich das Recht vor, den Auftrag durch Dritte ausführen zu lassen. Wird dies vom Auftraggeber nicht gewünscht, so muss er Creative Translations bei Erteilung des Auftrags ausdrücklich darauf hinweisen.

Der Auftraggeber ist verpflichtet, Creative Translations sämtliche zur Anfertigung der Übersetzung notwendigen Informationen bei Auftragserteilung zur Verfügung zu stellen.

Wird der Originaltext nachträglich geändert, so wird der zusätzliche Aufwand separat in Rechnung gestellt.

4. Mindestbestellvolumen

Das Mindestbestellvolumen beträgt 50 Euro.

5. Mängelgewährleistung und Haftung

Mängel sind Creative Translations vom Auftraggeber innerhalb von 10 Werktagen nach Lieferung der Übersetzung anzuzeigen. Werden innerhalb dieser Frist keine Mängel vom Auftraggeber angezeigt, gilt der Text als abgenommen.

Mängel, die nicht auf mangelhafte Information oder fehlende Dokumentation oder Doppeldeutigkeit des zu übersetzenden Textes seitens des Auftraggebers zurückzuführen sind, werden von Creative Translations innerhalb einer angemessenen Frist kostenlos beseitigt.

Creative Translations haftet bei grober Fahrlässigkeit und Vorsatz, und zwar maximal in Höhe des Auftragswertes.

Ausgeschlossen ist in jedem Fall die Haftung für entgangenen Gewinn, Schäden durch Inanspruchnahme Dritter, mittelbare und Folgeschäden. Ebenfalls ist die Haftung für Schäden ausgeschlossen, die durch die Nutzung von moderner Informationstechnologie und Telekommunikation entstehen.

6. Urheberrecht

Das Urheberrecht für die Übersetzung verbleibt bei Creative Translations.

Im Falle einer Veröffentlichung der Übersetzung hat der Auftraggeber Creative Translations zu informieren. Dies gilt auch für Veröffentlichungen im Internet.

Im Falle einer Veröffentlichung der Übersetzung behält sich Creative Translations das Recht vor, explizit als Übersetzer genannt zu werden. Dies gilt auch für Veröffentlichungen im Internet.

Der Auftraggeber stellt Creative Translations von Ansprüchen Dritter wegen vermeintlicher Eigentums-, Patent-, Urheber- und sonstiger geistiger Eigentumsrechte im Zusammenhang mit der Auftragsausführung frei.

7. Zahlung und Eigentumsvorbehalt

Die Zahlung durch den Auftraggeber erfolgt innerhalb von 10 Tagen nach Lieferung der Übersetzung per Überweisung oder via PayPal.

Die Frist von 10 Tagen gilt auch dann, wenn der Auftraggeber die Übersetzung bemängelt hat.

Die Übersetzung bleibt bis zur vollständigen Bezahlung Eigentum von Creative Translations. Bis dahin hat der Auftraggeber kein Nutzungsrecht.

Im Falle von Zahlungsverzug fallen Verzugszinsen in Höhe von 4 % an.

8. Gerichtsstand und Erfüllungsort

Erfüllungsort ist der Firmensitz von Creative Translations. Gerichtsstand ist Paris. Es gilt europäisches Recht.